

The Boxcar Children

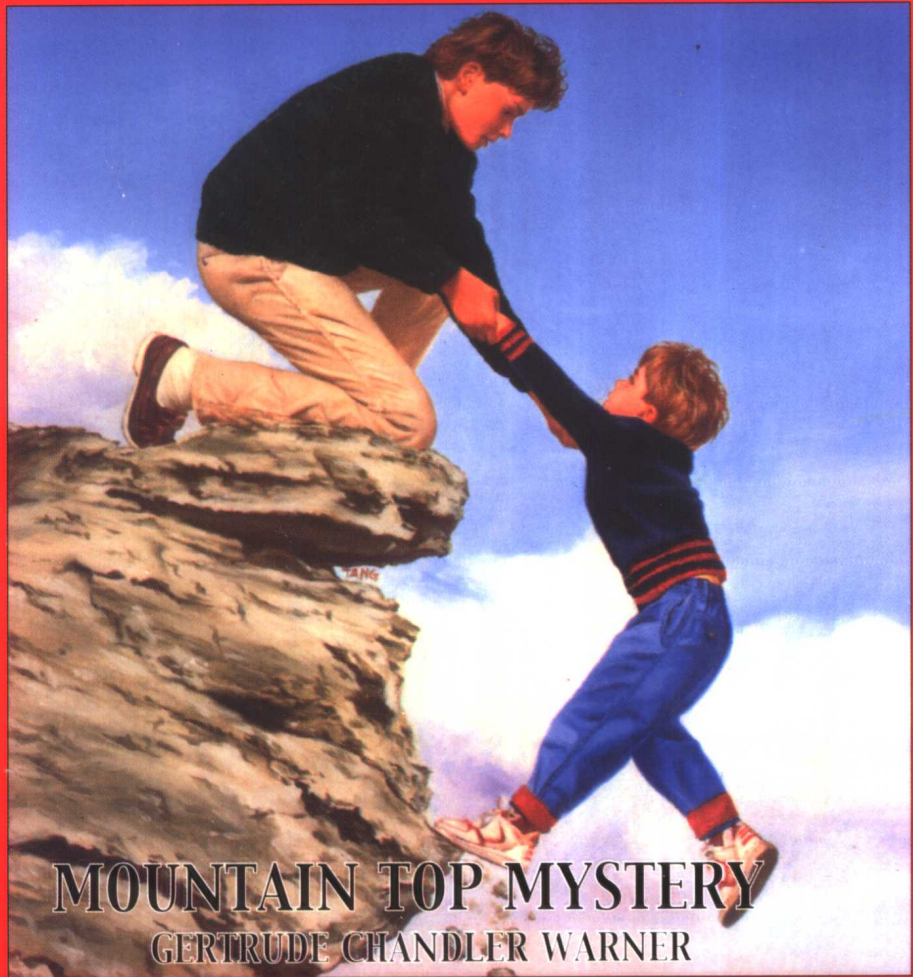


大棚车丛书

3

■ 格特鲁德·钱德勒·沃纳 著 ■ 彭敏 译

# 山顶上的秘密



MOUNTAIN TOP MYSTERY

GERTRUDE CHANDLER WARNER

民族出版社

大棚车丛书

# 山顶上的秘密

格特鲁德·钱德勒·沃纳 著

彭敏 译



民族出版社

Copyright ©1964 by Gertrude Chandler Warner published by arrangement with Ethnic Publishing House, Great Falls Publishing Company and Masterpiece Century Company through Albert Whitman & Company. Chinese Translation Copyright ©2003 by Albert Whitman & Company.

中文简体字版由 Albert Whitman & Company 授权民族出版社、大瀑布出版公司和杰作世纪公司出版。

版权登记号：图字 01-2004-1552

### 图书在版编目 (CIP) 数据

山顶上的秘密 / (美) 沃纳著, 彭敏译. —北京: 民族出版社, 2004. 1  
(大棚车丛书)

ISBN 7-105-05962-1

I. 山... II. ①沃... ②彭... III. 长篇小说—美国—现代 IV. I712.45  
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 121206 号

策划: 汉五

责任编辑: 高剑

出版发行: 民族出版社

地址: 北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013

印刷: 涿州市星河印刷厂

经销: 各地新华书店

版次: 2004 年 3 月第 1 版 印次: 2004 年 3 月北京第 1 次印刷

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 8.25 字数: 117 千字

定价: 18.80 元

---

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换  
(总编室电话: 64212794; 发行部电话: 64211734)



## 美国儿童的经典启蒙丛书

大棚车儿童系列丛书是美国出版界的一大奇迹。该书自从出版发行起，销量不断攀升，公众好评如潮。到了2002年底，该丛书已经出到了第96册，累计销量突破了5000万册，成为美国儿童公共教育的代表性读物。与此同时，该丛书还被无数次地改编成电影、电视剧、话剧、儿童情景剧、教师用书、晚间故事磁带以及图画书等形式，直到今日仍然流行在美国社会中。

该书的作者格特鲁德·钱德勒·沃纳女士于1890年出生在美国康涅狄格州普特南市。她儿时的家附近有一个火车站。从小她就望着火车在想：如果住在里面会是什么样子。这个儿时的梦想在她成为一名小学教师的时候得以成为“现实”。她为她班上的孩子创作了大棚车儿童系列丛书，讲述四个住在火车棚车里的孩子的冒险历程。

传统的儿童故事书集中在《安徒生童话》、《格林童话》、《一千零一夜》等等书籍，这些书虽然贵为经典，但是往往略嫌沉闷老套；而那些市面上流行的故事书虽然内容广泛，但又大都不适合儿童阅读。沃纳女士认为：孩子应该有他们自己的书，这些书必须容易阅读，能够激发孩子的阅读兴趣，充满想象力、创造力和活力，能够培养孩子独立思考、独立自主的卓越能力和坚强意志，同时引导孩子们学到和谐友爱、礼让谦和、坚毅诚



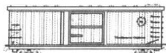
实、讲究卫生、遵纪守时的优秀品质，将来成为社会的中流砥柱。

本着这一思路，沃纳女士创作了大棚车儿童系列丛书。在写作过程中，她不断地和班上的孩子们进行交流，揣摩他们的心理，研究他们的学习和接受新事物的过程，在向孩子们的讲述过程中不断吸取充满想象力的新念头、新情景、新体验，然后不厌其烦地对书稿进行修改，使之更加符合儿童的阅读习惯、接受能力水平和接受方式。到了1942年修订出版的时候，这套丛书引起了巨大的轰动，一时间洛阳纸贵。全国的孩子都写信来问这四个聪明可爱、坚强活泼的大棚车儿童有什么新的经历，他们的假期会有什么新的探险，怎样和他们交朋友……

更为难能可贵的是即便是在1979年沃纳女士辞世之后，大家对大棚车儿童系列丛书的热情丝毫未减，无论是少不更事的孩子，还是心存旧梦的大人，阅读大棚车儿童丛书都为他们带来了无穷无尽的乐趣和教义。正如《纽约时报》的书评所说：“这套书是美国历史的一个见证，反映了我们最纯真、最美好的那个时代……我迫不及待地期待着有朝一日能和我的孙儿们一起分享这套书……”

应大众的要求，该丛书的出版商聘请了美国儿童教育协会的资深教师，开始按照沃纳女士的创作方式继续大棚车儿童丛书的写作。时至今日，该丛书不仅在数量上扩充到了96本之多，更重要的是在内容上做到了包罗万象：电脑、信息技术、卫星、航天飞机、外星人、激光、网络……总而言之，一切重大科学技术成就和社会现象都被容纳到这套丛书里了，这套书也因此当之无愧地成为了寓教于乐的“儿童大百科全书”。

今天我们将这套风靡全美六十余年的大棚车儿童系列丛书引进中国，不是哗众取宠，也不是盲目跟风，而是看中了这套书所具有



的教育价值和意义。从形式上看，该书文字优美流畅通俗易懂，人物个性鲜明讨人喜欢，对白风趣幽默充满睿智，情节跌宕起伏引人入胜，让读者往往手不释卷；而从内容上看，该书将诚实友爱、富有同情、敢于冒险、勇于负责、自立自强、坚毅果敢的品质融入到了文字之中，让孩子们在随着四个大棚车儿童冒险的时候，不知不觉地接受这些优良品质的熏陶和影响。从这个意义上说，这套丛书对我国儿童的教育培养事业将有重大的助益，也必将成为每一位家长的福音。





# 目 录

## 柴房的秘密

第一章	正在出售的农场 .....	3
第二章	制定计划 .....	7
第三章	爷爷接管了农场 .....	12
第四章	土豆坑 .....	22
第五章	一支老火枪 .....	30
第六章	柴房探秘 .....	36
第七章	一本老书里的线索 .....	42
第八章	黑暗中的灯光 .....	47
第九章	箱子里面装着什么 .....	51
第十章	又一次回到柴房 .....	55
第十一章	一个新发现 .....	60
第十二章	激动人心的时刻 .....	65
第十三章	及时赶到 .....	70
第十四章	安德的宝藏 .....	76
第十五章	很久以前的一封信 .....	80
第十六章	珍妮奶奶的惊喜 .....	86



## 神秘的灯塔

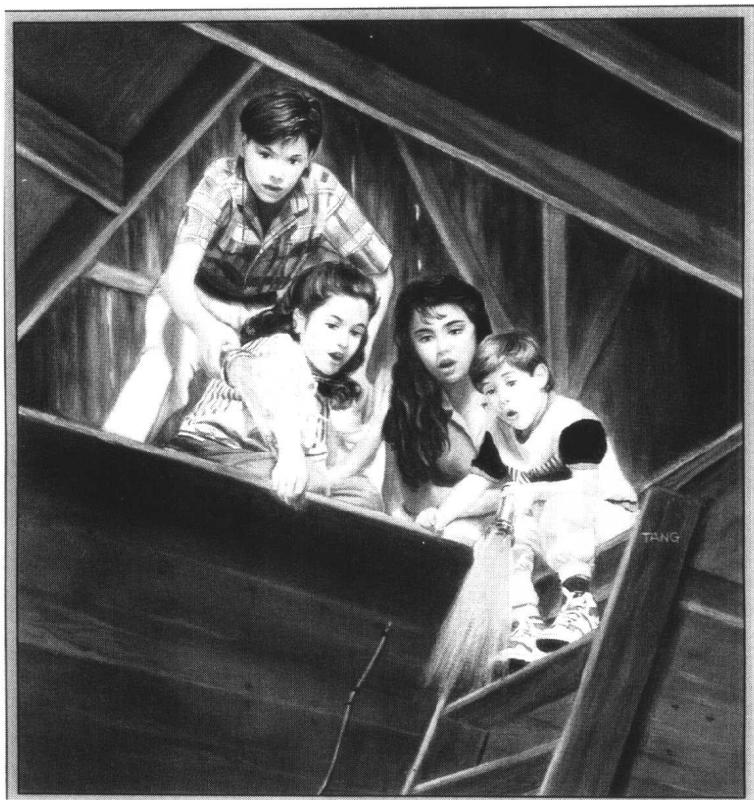
第一章	出售中的灯塔 .....	91
第二章	不友好的家伙 .....	97
第三章	找来水泥 .....	103
第四章	午夜来访者 .....	107
第五章	小屋里的秘密 .....	114
第六章	干得好，班尼 .....	121
第七章	烤豌豆和杂烩汤 .....	126
第八章	来自南太平洋的客轮 .....	131
第九章	谁需要朋友 .....	137
第十章	线索和计划 .....	142
第十一章	暴风雨来了 .....	148
第十二章	秘密揭晓 .....	157
第十三章	最后的惊喜 .....	161





## 山顶上的秘密

第一章	爷爷带路 .....	175
第二章	坚持住，班尼 .....	181
第三章	等待救援 .....	191
第四章	拉凡的故事 .....	197
第五章	更多的计划 .....	203
第六章	再次上山 .....	208
第七章	一个陌生人 .....	213
第八章	最初的发现 .....	218
第九章	遇上暴风雨 .....	223
第十章	戴维的解释 .....	227
第十一章	班尼发现宝藏 .....	232
第十二章	宝藏 .....	238
第十三章	不要说“再见” .....	243
第十四章	愉快的聚会 .....	248



# 柴房的秘密



## 第一章 正在出售的农场

艾尔登一家刚吃完晚餐。这时，电话铃响了。班尼·艾尔登走进客厅，拿起电话。

“电话，爷爷！”班尼大声喊道，“找你的，是长途。”

艾尔登先生走过来，接过话筒说道：“喂，你好。哦，是我。”

在这之后，爷爷就一直听着电话，什么也没说。班尼和姐姐丽特觉得很奇怪，忍不住想听听到底是谁给爷爷打的电话。

终于爷爷说道：“非常好，珍妮。”

“是珍妮奶奶！”丽特低声对班尼说。

班尼点点头，脸上露出了微笑。

“太好了，珍妮。”爷爷接着又说，“是的，我也是，我觉得这是个好主意。好的，珍妮，让我想想再给你回电话。不，珍妮，不会太久的，大概一两天吧，我知道你是个急性子，就像班尼一样。”说到这里，爷爷朝班尼眨了眨眼睛。

最后爷爷说道：“再见，珍妮，很快我们会再见面的。”

“很快见面？”班尼觉得很奇怪，于是问道，“我们又要去西部看望珍妮奶奶了吗？”

“不，这次是她到我们这里来。”艾尔登先生回答道。

“噢，太好啦，太好啦！”班尼高兴地嚷了起来。

“噢，太好啦，太好啦。”爷爷学着班尼的口气说道，“好了，好了，别闹了，你们俩去把亨利和杰西叫过来，我们商量一下。班尼，你去叫亨利。”

“我去叫杰西。”丽特说，“她在楼上。”

四个孩子跟着爷爷都住在这栋大房子里。亨利在上大学，杰西



在念高中，丽特也快上高中了，班尼还在读小学。很快，四个小艾尔登就来到爷爷的房间，围着他坐了下来。

艾尔登先生看了看他们，笑着说：“我要告诉你们一个好消息，珍妮奶奶要搬回东部来了，她想回新英格兰州住。她还想让我给她买个农场，而且越快越好。”

“像狐狸那么快吗？”班尼开着玩笑。

“对！”爷爷笑了起来。

“她为什么想搬回来住呢？”杰西问道，“她现在住的那个农场不是挺好的吗？”

“说来话长，珍妮和我都是在新英格兰的一个农场里出生的。”艾尔登先生缓缓说道，“后来我们都搬到了西部。那时候，珍妮大概只有18岁，我还要小一点儿。没过多久，我就想回东部做生意，但是珍妮说什么也不愿意回来，她说她要一个人留下来经营农场。”

“真固执。”班尼说。

“我想起来了。”杰西说，“你和珍妮奶奶闹矛盾就是因为这件事吧。”

“是的，她很高傲，从来就不让步。后来，她终于明白了，光凭她自己根本就无法经营那个农场，农场的情况也越来越糟，到最后连吃的都没有了，她都差一点儿饿死了。”

“幸好当时在她生病的时候，我们去看她了。”丽特说道，“没想到她是那样可爱。”

“哦，是的，她现在是很可爱了。”爷爷笑着说，“我想给珍妮一个惊喜，或许我可以买下我们以前住过的那个农场，她肯定会喜欢的。”

“哇，太好了？”杰西兴奋地叫道，“我们可以先到那里去，把一切都准备妥当。需要搬一些椅子、桌子和床过去吗？我们可以拿



一些吃的东西过去，还可以先把床铺好。这些事情我们都喜欢干。”

“太有趣了！”丽特说道，眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

“你什么时候去办这件事呢，爷爷？”班尼问道。

“哦，孩子，我说了之后，你们肯定会大吃一惊的。我马上去办。”

班尼抱着他们的小狗沃奇，高兴得跳了起来。沃奇显然不喜欢被这样抱着颠来颠去的。但它没有流露出一点儿不满，因为它喜欢班尼。

“亨利，把电话递给我。”艾尔登先生说。

“你要给谁打电话？”班尼问道，“你知道要找谁吗？”

“我不知道。”艾尔登先生回答道，但他还是拨了电话，打给了他小时候常去的农场附近的那家老店。

亨利说：“这么晚了，店里肯定没有人了。”

艾尔登先生说：“不要那么肯定，过去商店的老板都是住在店里的，现在可能还是老样子。”

事实的确如此。“嘟嘟”几声过后，话筒里响起一个洪亮的声音，一旁的孩子们也能听得一清二楚。

爷爷开门见山地问道：“你好，你是老板吗？”

“哦，我是，我就是商店的老板。”对方回答道。

“你知道山上的那个艾尔登农场吗？”

“你问我知不知道？我当然知道那个农场了，我就住在镇上！”

“这我知道。你知道那个农场要卖吗？”

“是的，我知道。农场现在经营得很糟糕。出售的价格很便宜，还附带家具。”

爷爷又问：“卖主是谁呢？”



“哦，我想就是我了，那个农场没有给我带来什么好运。对了，谁想买它？”

“我想买下它。我和姐姐珍妮曾经在那儿住过，那时候我还是个孩子，我是詹姆斯·艾尔登。”

“哦，我想起来了。”那人说，“珍妮·艾尔登，我记得她，当然，还有你了。那是很久以前的事情了。你想把农场买回去？”

“没错。”

“那好，我会给你一个很公道的价钱。包括所有的土地、房子、谷仓、鸡舍、柴房，还有一些家具。真高兴可以把它们卖出去。”

“我全买了。”爷爷说。

“真的吗？”那人显然很高兴。

“我们见面的时候再谈价钱吧。”爷爷说，“对了，我还不知道你叫什么名字呢。”

“哦，我叫伊利沙·莫斯。我差点儿都记不起自己的名字来了。对了，你要搬来这里住吗？”

“不，不是我，是我的姐姐珍妮，她要来农场住。”

“好的。这个长途电话花了你不少钱吧，今天我们就说到这里吧。”

“好的。”爷爷说，“我们很快就会来看我们的新农场。”

“那可不是新农场了。”那人说。

“可对我来说是新的，我刚买下它。”爷爷说，“谢谢你，再见。”

爷爷挂断电话，背靠着椅子，开心地笑了。“是不是跟狐狸一样快，班尼？”爷爷说，“你难道不希望这样？”

“爷爷，您真是太好了。”班尼说。

“我只是有点幸运罢了。”艾尔登先生说。

大家都同意爷爷的话。不过，制定下一步的计划的人并不是爷爷，而是杰西。



## 第二章 制定计划

“今天星期几了？”杰西在那儿盘算着，“是星期五吧，我们能不能明天就去看看那个地方，爷爷？”

“我正想着这事儿呢。”艾尔登先生说道，“星期六一整天，我们都可以待在那里。我们星期天回来，这个学期你们还有一周课要上呢，当然，亨利已经放假了。”

“你真是世界上最好的爷爷。”丽特抓住爷爷的手，说道，“不管做什么，你都想着我们，想着让我们开心。”

“好，好，谢谢你，亲爱的，可是你们也让我很开心呀。”

“爷爷，跟我们说说农场吧。”班尼迫不及待地说道，“那里有动物吗？”

“你在想什么呢，班尼？”杰西问道，“那里现在根本就没有人住了。我想珍妮奶奶也不会喜欢动物的，她只是想搬回东部来。”

亨利对妹妹点了点头，然后说道：“我想珍妮奶奶只是想离您近一点儿，爷爷，这样她会觉得安全一些。”

“也许你是对的，亨利。”艾尔登先生笑了笑，说道，“麦吉会跟珍妮一起来。还记得麦吉吗？她一直和珍妮住在一起。山姆和他的妻子也会跟着来。我想，珍妮肯定会把她的小狗‘蕾迪’带来的。”

“太好了！”杰西说道，“麦吉很了解珍妮奶奶，他们肯定会把她照顾得很好的。老实说，奶奶家里也确实需要一个男人。”

“是的，山姆是一个好人。”艾尔登先生说，“我想，珍妮不会再经营农场了。她只是想住在那里。我想明天早一点儿出发。班尼，





你能行吗？”

“我？”班尼叫道，他走到爷爷身旁，把手放在爷爷的膝盖上，“什么时候都可以，你说吧，早上三点？还是两点，四点，或者半夜？我绝对没有问题。”

“五点怎么样？”艾尔登先生看着班尼问道。

班尼说：“好的。如果晚上要在那里住的话，那我们就要带一个包去，对不对？”

“是的，你们每个人都要带一个包。我们不在农场里住，在附近找一个汽车旅馆就行了。”

“汽车旅馆！太好了！”班尼嚷道。

“我们去收拾东西吧，杰西。”丽特说，“真想早点儿见到珍妮奶奶，我都等不及了。”

“珍妮奶奶现在还不在那里。”艾尔登先生说。

丽特说：“是的，我知道，可我想早一点儿为她准备好一切。”

“看来，大家都有点儿等不及了。”班尼说道，“珍妮奶奶是坐飞机来吗？”

“是的，我想约翰·卡特会把一切都安排妥当的，她自己一点